

Parlamentsdienste

Services du Parlement

Servizi del Parlamento

Servetschs dal parlament



Dokumentationsdienst  
CH-3003 Bern  
Service de documentation  
CH-3003 Berne  
doc@pd.admin.ch

## Vorschau

## Perspective

### Zusatz

Nationalrat / Ständerat

Herbstsession 2010

### Supplément

Conseil national / Conseil des États

Session d'automne 2010

DH 835 / 836

Stand am:  
Etat au:  
10.09.2010

**Die Zusatzvorschau ergänzt die Vorschau von National- und Ständerat.**

Publikation im Internet:

[www.parlament.ch](http://www.parlament.ch)

Weitere Informationen zu den Geschäften sind im Internet zu finden unter:

[www.parlament.ch](http://www.parlament.ch) (Medienmitteilungen der Kommissionen, aktualisierte Sessionsprogramme, Stand der Beratungen in Curia Vista etc.)

[www.admin.ch/ch/d/ff](http://www.admin.ch/ch/d/ff) (Bundesblatt / Botschaften und Berichte)

[www.news.admin.ch](http://www.news.admin.ch) (Pressemitteilungen des Bundesrates und der Departemente)

#### **Verantwortlich für diese Ausgabe**

Parlamentsdienste  
Dokumentationsdienst  
Diego Hättenschwiler  
031 322 98 60

In Zusammenarbeit mit  
Thomas Andrey und Marina Scherz

Bezug durch

Parlamentsdienste  
Dokumentationsdienst  
3003 Bern  
Tel 031 322 97 44  
Fax 031 322 82 97  
doc@pd.admin.ch

**Le supplément complète les perspectives du Conseil national et du Conseil des États.**

Publication sur internet:

[www.parlement.ch](http://www.parlement.ch)

Vous trouverez en ligne des informations complémentaires sur les objets:

[www.parlement.ch](http://www.parlement.ch) (Communiqués de presse des commissions, programmes des sessions actualisés, état des délibérations dans Curia Vista etc.)

[www.admin.ch/ch/f/ff](http://www.admin.ch/ch/f/ff) (Feuille fédérale / Messages et rapports)

[www.news.admin.ch](http://www.news.admin.ch) (Communiqués de presse du Conseil fédéral et des départements)

#### **Responsable de cette édition**

Services du Parlement  
Service de documentation  
Diego Hättenschwiler  
031 322 98 60

Avec la collaboration de  
Thomas Andrey et Marina Scherz

S'obtient aux

Services du Parlement  
Service de documentation  
3003 Berne  
Tél 031 322 97 44  
Fax 031 322 82 97  
doc@pd.admin.ch

## Inhaltsverzeichnis nach Nummern

### Nationalrat

04.074	Besteuerung von Mitarbeiterbeteiligungen. Bundesgesetz .....	1
05.464	Pa.Iv. Guisan. Krebsfrüherkennung .....	1
08.011	OR. Aktien- und Rechnungslegungsrecht .....	2
08.3587	Mo. Ständerat (Büttiker). KMU-freundliches Revisionsaufsichtsgesetz .....	3
09.526	Pa.Iv. Robbiani. Finanzierung von Institutionen für Behinderte .....	3
09.3986	Mo. Ständerat (Briner). Rückerstattung der Mehrwertsteuer bei der Ausfuhr im Reiseverkehr .....	4
09.4155	Mo. Ständerat (Sommaruga Simonetta). Todesfälle und Millionenkosten aufgrund von Medikationsfehlern .....	4
10.037	Einkauf von Waren in Zollfreiläden auf Flughäfen. Bundesgesetz .....	5
10.039	Rückerstattung unrechtmässig erworbener Vermögenswerte politisch exponierter Personen. Bundesgesetz .....	5

### Ständerat

06.476	Pa.Iv. Fasel. Ein Kind, eine Zulage .....	7
07.3383	Mo. Nationalrat (Barthassat). Angabe der Organspendebereitschaft auf offiziellen Dokumenten .....	8
08.3376	Mo. Nationalrat (Fraktion RL). Investitionen in die Ausbildung ausländischer Akademiker am Standort Schweiz nutzen .....	8
09.069	Bundesgesetz gegen den unlauteren Wettbewerb. Änderung .....	9
10.028	Rüstungsprogramm 2010 .....	10
10.053	FIPOI. Finanzhilfen an die WTO (Extra-muros-Erweiterung) .....	11
10.056	Öffentlicher Verkehr. Bürgschaftsrahmenkredit für die Beschaffung von Betriebsmitteln .....	12
10.061	Finanzierung der schweizerischen Eisenbahninfrastruktur (SBB und Privatbahnen) für die Jahre 2011-2012 .....	13
10.301	Kt.Iv. TI. Sicherheit des Gotthard-Strassentunnels .....	14
10.314	Kt.Iv. BS. Keine Gigaliner in der Schweiz .....	15
10.316	Kt.Iv. UR. Gegen 60-Tonnen-Lastwagen .....	15
10.317	Kt.Iv. TI. Gegen 60-Töner auf Schweizer Strassen .....	15
10.3000	Mo. Nationalrat (UREK-NR). Korrekte Umsetzung des Stromversorgungsgesetzes .....	15

## Table des matières par numéros

### Conseil national

04.074	Imposition des participations de collaborateur. Loi .....	1
05.464	Iv.pa. Guisan. Dépistage du cancer .....	1
08.011	CO. Droit de la société anonyme et droit comptable .....	2
08.3587	Mo. Conseil des Etats (Büttiker). Loi sur la surveillance de la révision. Simplifications pour les PME .....	3
09.526	Iv.pa. Robbiani. Financement des institutions pour handicapés .....	3
09.3986	Mo. Conseil des Etats (Briner). Remboursement de la TVA aux touristes en cas d'exportation .....	4
09.4155	Mo. Conseil des Etats (Sommaruga Simonetta). Décès et coûts importants induits par des erreurs de médication .....	4
10.037	Achat de marchandises dans les boutiques hors taxes des aéroports. Loi .....	5
10.039	Loi sur la restitution des avoirs illicites .....	5

### Conseil des États

06.476	Iv.pa. Fasel. Un enfant, une allocation .....	7
07.3383	Mo. Conseil national (Barthassat). Inscrire la mention de donneur d'organes sur les documents officiels .....	8
08.3376	Mo. Conseil national (Groupe RL). Formation d'universitaires étrangers. Tirer profit en Suisse des investissements consentis .....	8
09.069	Loi contre la concurrence déloyale. Modification .....	9
10.028	Programme d'armement 2010 .....	10
10.053	FIPOI. Aides financières à l'OMC (extension extra muros) .....	11
10.056	Transports publics. Crédit-cadre de cautionnement destiné à l'acquisition de moyens d'exploitation .....	12
10.061	Financement de l'infrastructure ferroviaire suisse (CFF et chemins de fer privés) pour les années 2011-2012 .....	13
10.301	Iv.ct. TI. Sécurité du tunnel du Saint-Gothard .....	14
10.314	Iv.ct. BS. Interdiction des mégacamions en Suisse .....	15
10.316	Iv.ct. UR. Non aux 60 tonnes sur les routes suisses .....	15
10.317	Iv.ct. TI. Non aux 60 tonnes sur les routes suisses .....	15
10.3000	Mo. Conseil national (CEATE-CN). Application correcte de la loi sur l'approvisionnement en électricité .....	15



**Nationalrat**

**Conseil national**

**04.074 Besteuerung von Mitarbeiterbeteiligungen. Bundesgesetz**

**04.074 Imposition des participations de collaborateur. Loi**

**Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 31.08.2010**

**Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 31.08.2010**

Die WAK hat die Beratung dieses Geschäftes wieder aufgenommen, nachdem die Differenzbereinigung während längerer Zeit unterbrochen war.

Sie hat vom Schreiben des Vorstehers des EFD vom Mai 2010 Kenntnis genommen und den Vorschlag, auf den – zuvor in der Vorlage des Bundesrates vorgesehenen – Freibetrag bei der Besteuerung von Mitarbeiteroptionen zu verzichten, stillschweigend angenommen.

Eine Minderheit der Kommission beantragt, auch auf einen Rabatt auf dem Verkehrswert bei Vergütungen in Form von Aktien zu verzichten.

Après une longue période de suspension dans le traitement de l'examen des divergences concernant l'imposition des participations des collaborateurs, la CER a repris ses travaux. Elle a pris connaissance de la lettre du chef du DFF de mai 2010 et elle a adopté tacitement la proposition de l'exécutif de renoncer à l'abattement, précédemment prévu dans le projet du CF, pour l'imposition des rémunérations versée aux collaborateurs sous forme d'options.

Une minorité de la commission propose en outre de renoncer aussi à l'abattement de la valeur vénale en cas de rémunérations effectuées par des actions.

**Auskünfte**

Marcello Fontana, Kommissionssekretär, 031 322 97 35

**Renseignements**

Marcello Fontana, secrétaire de commission, 031 322 97 35

**05.464 Pa.Iv. Guisan. Krebsfrüherkennung**

**05.464 Iv.pa. Guisan. Dépistage du cancer**

**Bericht der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 3. September 2010**

**Rapport de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 3 septembre 2010**

*Antrag der Kommission*

*Proposition de la commission*

Die Kommission beantragt ohne Gegenstimme, die Behandlungsfrist der drei Initiativen um zwei Jahre bis zur Herbstsession 2012 zu verlängern.

Sans opposition, la commission propose de prolonger de deux ans, soit jusqu'à la session d'automne 2012, le délai imparti pour traiter ces trois initiatives.

*Erwägungen der Kommission*

*Considérations de la commission*

Den Überlegungen ihrer Subkommission folgend will die Kommission das Ergebnis der Beratungen über das Präventionsgesetz abwarten. Sollten die Anliegen der drei parlamentarischen Initiativen im Rahmen des Präventionsgesetzes nicht erfüllt werden, müsste sie die Ausarbeitung eines entsprechenden Erlassentwurfes erneut an die Hand nehmen.

Se ralliant à l'avis de sa sous-commission, la CSSS-N souhaite attendre le résultat des délibérations relatives à la loi sur la prévention avant de se prononcer sur la suite à donner aux présentes initiatives. À supposer que la loi sur la prévention ne permette pas d'atteindre les objectifs de ces initiatives, la commission devrait s'atteler à l'élaboration d'un projet d'acte idoïne.

**Auskünfte**

Urs Hänsenberger, Kommissionssekretär, 031 324 01 47

**Renseignements**

Urs Hänsenberger, secrétaire de commission, 031 324 01 47

**Nationalrat**

**Conseil national**

**08.011 OR. Aktien- und Rechnungslegungsrecht**

**08.011 CO. Droit de la société anonyme et droit comptable**

**Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 03.09.2010**

**Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 03.09.2010**

Die Kommission hat mit 18 zu 3 Stimmen bei 2 Enthaltungen den Entwurf zur Revision des Rechnungslegungsrechts zu Händen ihres Rates verabschiedet. Mit der Vorlage soll das sachlich veraltete Rechnungslegungsrecht umfassend revidiert werden. Der Entwurf schafft eine einheitliche Ordnung für alle Rechtsformen des Privatrechts, wobei die Anforderungen nach der wirtschaftlichen Bedeutung des Unternehmens differenziert werden. Die Materie wurde in der Sommersession 2009 vom Ständerat von der Vorlage des Bundesrates zur Revision des Aktien- und Rechnungslegungsrechts (08.011) getrennt und wird seither als separate Vorlage 2 behandelt.

Mit 19 zu 7 Stimmen beantragt die Kommission, auch Artikel 727 OR (Revisionspflicht) in die Gesetzesrevision miteinzubeziehen. Gemäss dieser Bestimmung müssen – neben Publikums- und konzernrechnungspflichtigen Gesellschaften – auch Gesellschaften, welche zwei der folgenden Schwellenwerte in zwei aufeinander folgenden Geschäftsjahren überschreiten, eine ordentliche Revision vornehmen: Bilanzsumme von 10 Millionen Franken, Umsatzerlös von 20 Millionen Franken, 50 Vollzeitstellen im Jahresdurchschnitt. Die Vorlage zur Revision des Rechnungslegungsrechts übernimmt diese Werte zur Definition von „grösseren Unternehmen“, welche zusätzlichen Anforderungen unterliegen (Art. 961 E OR). Die Kommissionmehrheit ist der Ansicht, dass diese Schwellenwerte zu tief angesetzt sind und damit bei KMU unverhältnismässig hohe Kosten verursachen, welchen kein entsprechender Nutzen gegenübersteht. Sie will die Werte daher erhöhen auf eine Bilanzsumme von 20 Millionen Franken, einen Umsatzerlös von 40 Millionen Franken und 250 Vollzeitstellen im Jahresdurchschnitt. Eine erste Minderheit möchte bezüglich Umsatzerlös gar auf 80 Millionen Franken gehen. Eine zweite Minderheit beantragt, beim geltenden Recht zu bleiben. Sie betont, dass die geltenden Schwellenwerte als Kompromisslösung nach ausführlichen parlamentarischen Debatten erst seit dem 1. Januar 2008 in Kraft sind. Mit der Erhöhung der Schwellenwerte würde das heute geltende Revisionsrecht ihrer Ansicht nach insgesamt in Frage gestellt.

Gemäss dem Beschluss des Ständerates soll die Pflicht zur Erstellung einer Konzernrechnung an ein kontrolliertes Unternehmen übertragen werden können (Art. 963 Abs. 3 (neu) E OR). Mit 13 zu 6 Stimmen beantragt die Kommission, diese Option Vereinen, Stiftungen und Genossenschaften vorzubehalten. Eine Minderheit beantragt, die Bestimmung zu streichen, da sie ein Missbrauchspotential beinhaltet.

Auch in einigen weiteren Punkten beantragt die Kommission Änderungen gegenüber der vom Ständerat in der Wintersession 2009 beschlossenen Fassung. Das Geschäft wird in der Herbstsession im Nationalrat beraten.

**Auskünfte**

Christine Lenzen, Kommissionssekretärin, 031 322 97 10

Par 18 voix contre 3 et 2 abstentions, la commission a approuvé, à l'intention de son conseil, le projet de révision du droit comptable, qui prévoit une refonte totale du régime comptable actuel, devenu obsolète. Le projet propose d'uniformiser les règles pour toutes les formes de sociétés régies par le droit privé et de différencier les exigences selon l'importance économique de l'entreprise. À la session d'été 2009, le Conseil des Etats avait décidé de dissocier la révision du droit comptable du projet du Conseil fédéral (08.011) qui constitue depuis un projet séparé (projet 2).

Par 19 voix contre 7, la commission propose d'intégrer à la révision l'art. 727 CO (obligation de révision). Cette disposition soumet à un contrôle ordinaire non seulement les sociétés ouvertes au public et les sociétés ayant l'obligation d'établir des comptes de groupe, mais également les sociétés qui dépassent deux des trois valeurs suivantes : total du bilan de 10 millions de francs, chiffre d'affaires de 20 millions de francs, moyenne annuelle de 50 emplois à plein temps. Le projet de révision du droit comptable considère comme « grandes » les entreprises qui atteignent les valeurs susmentionnées et soumet ces entreprises à des exigences supplémentaires (art. 961 P CO). La majorité de la commission estime que les valeurs actuelles sont trop basses et que cela porte préjudice aux PME, pour lesquelles un contrôle ordinaire entraîne des coûts déraisonnables par rapport à son utilité.

La commission souhaite par conséquent fixer des valeurs plus élevées (total du bilan de 20 millions de francs, chiffre d'affaires de 40 millions de francs et effectif de 250 emplois à plein temps). Une minorité souhaite porter le chiffre d'affaires à 80 millions de francs. Une seconde minorité propose, quant à elle, de maintenir le droit en vigueur ; elle rappelle que les valeurs actuelles, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2008 seulement, sont le résultat d'un compromis auquel étaient parvenus les conseils après de longs débats. À son sens, le relèvement des valeurs remettrait par ailleurs en question l'ensemble du droit de la révision.

La version adoptée par le Conseil des Etats prévoit que l'obligation d'établir des comptes consolidés puisse être transférée à une entreprise contrôlée (art. 963, al. 3, [nouveau] P CO). Par 13 voix contre 6, la commission propose de réserver cette option uniquement aux associations, aux fondations et aux sociétés coopératives. Une minorité propose de biffer cette disposition, estimant qu'elle risquerait d'entraîner des abus.

La commission propose encore plusieurs autres modifications par rapport à la version adoptée par le Conseil des Etats à la session d'hiver 2009. Le Conseil national se penchera sur cet objet à la session d'automne.

**Renseignements**

Christine Lenzen, secrétaire de commission, 031 322 97 10

**Nationalrat**

**Conseil national**

**08.3587 Mo. Ständerat (Büttiker). KMU-freundliches Revisionsaufsichtsgesetz**

**08.3587 Mo. Conseil des Etats (Büttiker). Loi sur la surveillance de la révision. Simplifications pour les PME**

**Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 03.09.2010**

**Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 03.09.2010**

Mit 17 zu 5 Stimmen bei einer Enthaltung beantragt die Kommission, die Motion anzunehmen.

Par 17 voix contre 5 et 1 abstention, la commission propose d'adopter la motion.

**Auskünfte**

Christine Lenzen, Kommissionssekretärin, 031 322 97 10

**Renseignements**

Christine Lenzen, secrétaire de commission, 031 322 97 10

**09.526 Pa.Iv. Robbiani. Finanzierung von Institutionen für Behinderte**

**09.526 Iv.pa. Robbiani. Financement des institutions pour handicapés**

**Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 03.09.2010**

**Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 03.09.2010**

Ausgehend von der parlamentarischen Initiative Finanzierung von Institutionen für Behinderte (Robbiani; 09.526 n) beantragt die Kommission dem Nationalrat, die in Artikel 20 Buchstabe b des Finanz- und Lastenausgleichsgesetzes verankerte Übergangsfrist von drei auf fünf Jahre zu verlängern. Sie hiess den Erlassentwurf ohne Gegenstimme bei 3 Enthaltungen gut. Konkret geht es um Institutionen für Behinderte, die vom Bund noch vor Inkrafttreten der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen (NFA) Beiträge für Bau- oder Renovationsvorhaben zugesichert erhalten hatten, diese Projekte aber erst nach Inkrafttreten des NFA in Angriff nahmen. Sie sollen ihre Schlussabrechnung nun spätestens bis Ende 2012 abliefern können. Es geht um rund ein Dutzend Institutionen und einen Betrag von rund 23 Millionen Franken.

Se fondant sur l' iv. pa. Robbiani Financement des institutions pour handicapés (09.526 n) , la commission propose au Conseil national de prolonger de trois à cinq ans le délai transitoire prévu à l'art. 20, let. b, de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges. Elle a approuvé le projet d'acte sans opposition, mais avec 3 abstentions. Cette prolongation concerne spécifiquement les institutions pour handicapés auxquelles la Confédération avait octroyé des subventions pour des projets de construction ou de rénovation avant l'entrée en vigueur de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT), mais qui n'ont pu mettre en œuvre leurs projets qu'après l'entrée en vigueur de la RPT. Selon la proposition de la commission, ces institutions auront la possibilité de ne fournir leur décompte final qu'à la fin 2012 au plus tard (au lieu de la fin 2010). Une douzaine d'institutions sont visées par cette prolongation, pour un montant d'environ 23 millions de francs.

**Auskünfte**

Urs Hänsenberger, Kommissionssekretär, 031 324 01 47

**Renseignements**

Urs Hänsenberger, secrétaire de commission, 031 324 01 47

**Nationalrat**

**09.3986 Mo. Ständerat (Briner). Rückerstattung der Mehrwertsteuer bei der Ausfuhr im Reiseverkehr**

**Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 31.08.2010**

Die Kommission hat die vom Ständerat stillschweigend überwiesene Motion vorberaten. Mit 16 zu 0 Stimmen bei 7 Enthaltungen will die WAK-N den Bundesrat beauftragen, in der Mehrwertsteuerverordnung die Regelungen betreffend Ausfuhrnachweis für Touristen, welche die Mehrwertsteuer zurückerstattet haben möchten, administrativ zu vereinfachen.

**Auskünfte**

Marcello Fontana, Kommissionssekretär, 031 322 97 35

**09.4155 Mo. Ständerat (Sommaruga Simonetta). Todesfälle und Millionenkosten aufgrund von Medikationsfehlern**

**Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 03.09.2010**

Mit 15 zu 9 Stimmen bei 2 Enthaltungen beantragt die Kommission, die Mo. Ständerat (Sommaruga Simonetta). Todesfälle und Millionenkosten aufgrund von Medikationsfehlern (09.4155 s) in den Punkten 1 und 2 anzunehmen. Die Motion verlangt vom Bundesrat, mit verschiedenen Massnahmen die eindeutige Identifizierung von Arzneimitteln zu fördern, um der Verwechslungsgefahr entgegenzutreten. Zu diesem Zweck sollen die Wirkstoffbezeichnung eines Medikamentes auf Originalpräparaten in adäquater Weise aufgeführt werden (Punkt 1) und Generika an erster Stelle mit dem Wirkstoffnamen und erst an zweiter Stelle mit dem Markennamen beschriftet werden (Punkt 2). Die Kommission beantragt weiter, Punkt 4 der Motion in Form eines Postulates zu überweisen. Der Bundesrat soll prüfen, ob und unter welchen Bedingungen Spitäler verpflichtet werden können, beim Austritt von Patientinnen und Patienten auf die Verschreibung von Markennamen zu verzichten und stattdessen Wirkstoffe zu verschreiben. Eine Kommissionsminderheit beantragt, der Motion in allen vier Punkten zu folgen, das heisst auch in Punkt 3, wonach der Bundesrat Swissmedic den Auftrag erteilen soll, die Sicherheit der Anwendung von Medikamenten auch im Anwendungsumfeld zu beurteilen.

**Auskünfte**

Urs Hänsenberger, Kommissionssekretär, 031 324 01 47

**Conseil national**

**09.3986 Mo. Conseil des Etats (Briner). Remboursement de la TVA aux touristes en cas d'exportation**

**Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 31.08.2010**

La commission a procédé à l'examen de cette motion transmise tacitement par le Conseil des Etats. Par 16 voix sans oppositions (et 7 abstentions) la CER-N propose à son conseil de soutenir ce mandat au Conseil fédéral en vu de simplifier les règles contenues dans l'ordonnance de la TVA relatives aux formalités à accomplir en matière de preuve de l'exportation pour les touristes qui souhaitent le remboursement de la TVA en cas d'exportation.

**Renseignements**

Marcello Fontana, secrétaire de commission, 031 322 97 35

**09.4155 Mo. Conseil des Etats (Sommaruga Simonetta). Décès et coûts importants induits par des erreurs de médication**

**Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 03.09.2010**

Par 15 voix contre 9 et 2 abstentions, la commission propose par ailleurs d'adopter les points 1 et 2 de la mo. Conseil des Etats (Sommaruga Simonetta). Décès et coûts importants induits par des erreurs de médication (09.4155 é) . Cette dernière charge le Conseil fédéral de promouvoir l'identification non équivoque des médicaments et de limiter ainsi les risques aigus de confusion. Les mesures à prendre sont notamment les suivantes : les principes actifs des préparations originales doivent être décrits en caractères proportionnellement assez grands (point 1) et le nom du principe actif d'un générique doit être placé avant le nom commercial du générique (point 2). La commission propose également de reprendre les revendications du point 4 de la motion sous la forme d'un postulat : ce dernier chargerait le Conseil fédéral de vérifier si et à quelles conditions il est possible d'interdire aux hôpitaux de prescrire des produits de marque aux patients au moment de leur sortie, pour les contraindre à ne prescrire que des principes actifs. Une minorité de la commission propose d'adopter les quatre points de la motion, c'est-à-dire également le point 3, selon lequel le Conseil fédéral confie à Swissmedic le mandat d'évaluer la sécurité d'utilisation des médicaments en contexte réel.

**Renseignements**

Urs Hänsenberger, secrétaire de commission, 031 324 01 47



**Nationalrat**

**Conseil national**

**10.037 Einkauf von Waren in Zollfreiläden auf Flughäfen. Bundesgesetz**

**10.037 Achat de marchandises dans les boutiques hors taxes des aéroports. Loi**

**Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 31.08.2010**

**Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 31.08.2010**

Nach geltendem Recht wird Abgabefreiheit nur für Waren gewährt, die aus dem schweizerischen Zollgebiet ausgeführt werden.

Selon le droit actuellement en vigueur, la franchise de redevances n'est accordée que pour les marchandises qui sont exportées du territoire douanier suisse.

Der Bundesrat hat in Erfüllung einer Motion ein Gesetz über den Einkauf von Waren in Zollfreiläden auf Flughäfen ausgearbeitet, das es auch aus dem Ausland ankommenden Passagieren erlaubt, in Zollfreiläden abgabefrei einzukaufen. Betroffen sind vor allem die Mehrwertsteuer sowie die Alkohol- und die Tabaksteuer.

En réponse au mandat que le parlement lui a transmis par le biais d'une motion, le Conseil fédéral a élaboré la loi sur l'achat de marchandises dans les boutiques hors taxes des aéroports, laquelle permettrait aux personnes arrivant du territoire douanier étranger d'effectuer des achats en franchise de redevances. Il s'agit en particulier de la TVA et des impôts perçus sur l'alcool et le tabac.

Die Kommission ist mit 15 zu 7 Stimmen bei 1 Enthaltung auf die Vorlage eingetreten.

Par 15 voix contre 7 et une abstention, la commission a décidé d'entrer en matière.

Diese Massnahme führt zu einem Umsatzanstieg in den Zollfreiläden ohne dabei die Einnahmen des Bundes zu schmälern. Eine Minderheit der Kommission sprach sich gegen diese Regelung aus; sie bezweifelt, dass dadurch neue Arbeitsplätze geschaffen werden und die Anzahl der Fluggepäckstücke abnimmt.

Elle reconnaît que cette mesure va augmenter le chiffre d'affaire dans les boutiques hors taxe tout en ne réduisant pas les recettes de la Confédération.

Eine Minderheit der Kommission (7 zu 14 Stimmen bei 1 Enthaltung) beantragt, die Vorlage an den Bundesrat zurückzuweisen mit dem Auftrag, Tabak und Alkohol aus dem Sortiment sämtlicher Zollfreiläden zu entfernen.

Une minorité de la commission s'oppose parce qu'elle ne voit pas les avantages de cette mesure au niveau de la création d'emplois ni au niveau de la diminution du poids transporté par les avions.

Die Kommission hat sich in der Gesamtabstimmung mit 15 zu 6 Stimmen bei 1 Enthaltung für dieses neue Gesetz ausgesprochen, von dem die Verkaufsstellen in den fünf Zollflughäfen betroffen sind.

Pour des raisons de santé publique, une minorité de la commission (7 voix contre 14 et une abstention) propose le renvoi du projet au Conseil fédéral avec le mandat de retirer tabac et alcool des toutes les boutiques hors taxe.

Cette nouvelle loi, qui touche les magasins de vente situés dans les 5 aéroports douaniers, est soutenue dans le vote sur l'ensemble par 15 voix contre 6 et 1 abstention.

**Auskünfte**

**Renseignements**

Marcello Fontana, Kommissionssekretär, 031 322 97 35

Marcello Fontana, secrétaire de commission, 031 322 97 35

**10.039 Rückerstattung unrechtmässig erworbener Vermögenswerte politisch exponierter Personen. Bundesgesetz**

**10.039 Loi sur la restitution des avoirs illicites**

**Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 03.09.2010**

**Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 03.09.2010**

Die Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates (RK-N) hat die Beratung des mit 15 zu 7 Stimmen angenommenen Entwurfs für ein Bundesgesetz über die Rückerstattung unrechtmässig erworbener Vermögenswerte abgeschlossen. Eine Minderheit beantragt, nicht auf die Vorlage einzutreten, da dieses Gesetz ihrer Meinung nach verschiedene Grundsätze unserer Rechtsordnung vereiteln würde.

La Commission des affaires juridiques du Conseil national (CAJ-N) a terminé l'examen du projet de Loi sur la restitution des avoirs illicites, qu'elle a approuvé par 15 voix contre 7. Une minorité propose de ne pas entrer en matière, considérant que ce projet met à mal plusieurs principes de notre ordre juridique. La commission a terminé l'examen du projet de Loi sur la restitution des valeurs patrimoniales d'origine illicite de personnes politiquement exposées (Loi sur la restitution des avoirs illicites, LRAI ; 10.039 ). La majorité de la commission approuve le texte adopté par le Conseil des Etats à la session d'été, à une exception près : avec la voix prépondérante de sa présidente, elle a décidé de proposer de biffer l'art. 4 du projet, qui permet

Die Kommission hat die Beratung des Entwurfs für ein Bundesgesetz über die Rückerstattung unrechtmässig erworbener Vermögenswerte politisch exponierter Personen (RuVG; 10.039 ) abgeschlossen. Die Kommissionsmehrheit stimmt

## Nationalrat

dem in der Sommersession vom Ständerat verabschiedeten Text zu und weicht nur in einem Punkt von ihm ab: Mit Stichtentscheid der Präsidentin beantragt die Kommission, Artikel 4 des Entwurfs zu streichen, wonach der Bundesrat für die Rückerstattung der eingezogenen Vermögenswerte eine gütliche Einigung suchen kann; eine Minderheit will an dieser Bestimmung festhalten. Verschiedene weitere Minderheitsanträge wurden eingereicht.

Unrechtmässig erworbene Vermögenswerte politisch exponierter Personen stellen in vielerlei Hinsicht ein Problem dar. Die Schweiz reagierte ab Ende der Achtzigerjahre auf diese Situation, indem sie den Weg einer proaktiven, auf den zwei Säulen der Prävention und der Rechtshilfe beruhenden Rückerstattungspolitik wählte. Die zunehmende Anzahl von Staaten, deren staatliche Strukturen versagen, namentlich die Fälle Mobutu und Duvalier, haben jedoch auch die Grenzen dieses Systems aufgezeigt. Der bundesrätliche Gesetzesentwurf ist die Antwort auf die Schwierigkeiten, welche die Schweizer Behörden bei der Rückerstattung von in der Schweiz blockierten Geldern haben, wenn ein internationales Rechtshilfeverfahren in Strafsachen mit solchen Staaten ergebnislos verläuft.

## Auskünfte

Christine Lenzen, Kommissionssekretärin, 031 322 97 10

## Conseil national

au Conseil fédéral de rechercher une solution transactionnelle pour la restitution des valeurs confisquées ; la minorité de la commission souhaite maintenir cette disposition. Plusieurs autres minorités ont été déposées.

Les avoirs d'origine illicite de « personnes politiquement exposées » (PPE) posent problème à de nombreux égards. La Suisse a réagi à cette situation dès la fin des années 1980, par une politique proactive de restitution des avoirs reposant sur deux piliers : celui de la prévention et celui de l'entraide. Le phénomène croissant des Etats dits « défaillants » a cependant montré les limites du système, au travers des cas Mobutu et Duvalier. Le projet de loi présenté par le Conseil fédéral est né des difficultés rencontrées par les autorités suisses pour restituer à de tels Etats les fonds bloqués en Suisse après le non aboutissement de la procédure d'entraide pénale internationale.

## Renseignements

Christine Lenzen, secrétaire de commission, 031 322 97 10

**Ständerat**

**Conseil des États**

**06.476 Pa.Iv. Fasel. Ein Kind, eine Zulage**

**06.476 Iv.pa. Fasel. Un enfant, une allocation**

**Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 08.09.2010**

**Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des États du 08.09.2010**

Nachdem der Ständerat im zweiten Anlauf auf die Vorlage 06.476 n Pa. Iv. Ein Kind, eine Zulage (Fasel) eingetreten ist, hat die Kommission die Ausdehnung des Familienzulagengesetzes auf Selbständigerwerbende im Detail beraten. Mit 9 zu 3 Stimmen bei 1 Enthaltung beantragt die Kommission, dass die Beiträge der Selbständigerwerbenden nur auf jenem Teil des Einkommens erhoben werden, der dem höchstens versicherten Verdienst in der obligatorischen Unfallversicherung (derzeit rund 126'000 Franken) entspricht. Sie beauftragte die Verwaltung zudem mit Abklärungen im Zusammenhang mit dem Bundesgesetz über Familienzulagen in der Landwirtschaft. Sie wird die Beratung der Vorlage nach der Herbstsession 2010 abschliessen.

Le Conseil des États ayant décidé, en deuxième lecture, d'entrer en matière sur l' iv. pa. Fasel « Un enfant, une allocation » (06.476 n) , la commission a par ailleurs procédé à la discussion par article du projet qui prévoit d'étendre le champ d'application de la loi sur les allocations familiales aux personnes exerçant une activité lucrative indépendante. Par 9 voix contre 3 et 1 abstention, la CSSS-E propose que les cotisations des travailleurs indépendants ne soient prélevées que sur la part de revenu qui équivaut au montant maximum du gain assuré dans l'assurance-accidents obligatoire (actuellement 126 000 francs environ). La commission a en outre chargé l'administration de procéder à certains éclaircissements concernant la loi fédérale sur les allocations familiales dans l'agriculture. Elle achèvera l'examen du projet après la session d'automne 2010.

**Auskünfte**

**Renseignements**

Urs Hänsenberger, Kommissionssekretär, 031 324 01 47

Urs Hänsenberger, secrétaire de commission, 031 324 01 47

**Ständerat**

**Conseil des États**

**07.3383 Mo. Nationalrat (Barthassat). Angabe der Organspendebereitschaft auf offiziellen Dokumenten**

**07.3383 Mo. Conseil national (Barthassat). Inscrire la mention de donneur d'organes sur les documents officiels**

**Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 08.09.2010**

**Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 08.09.2010**

Zu zwei Geschäften hat die Kommission ihre Entscheidung: Zur Pa.IV. Kaufmann. Schluss mit Rentenkürzungen wegen Steuerrückstellungen (08.444 n) und zur Mo. Nationalrat (Barthassat). Angabe der Organspendebereitschaft auf offiziellen Dokumenten (07.3383 n).

La commission a ajourné ses décisions concernant les deux objets suivants : l'IV. pa. Kaufmann « Halte aux réductions de rentes dues aux provisions pour impôts » (08.444 n) et la Mo. Barthassat « Inscrire la mention de donneur d'organes sur les documents officiels » (07.3383 n).

**Auskünfte**

Urs Hänsenberger, Kommissionssekretär, 031 324 01 47

**Renseignements**

Urs Hänsenberger, secrétaire de commission, 031 324 01 47

**08.3376 Mo. Nationalrat (Fraktion RL). Investitionen in die Ausbildung ausländischer Akademiker am Standort Schweiz nutzen**

**08.3376 Mo. Conseil national (Groupe RL). Formation d'universitaires étrangers. Tirer profit en Suisse des investissements consentis**

**Bericht der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 30. August 2010**

**Rapport de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 30 août 2010**

*Antrag der Kommission*

*Proposition de la commission*

Die Kommission beantragt einstimmig, mit 11 zu 0 Stimmen, die Motion abzulehnen.

A l'unanimité, par 11 voix contre 0, la commission propose de rejeter la motion.

*Erwägungen der Kommission*

*Considérations de la commission*

Am 18. Juni 2010 wurde zur Umsetzung der parlamentarischen Initiative 08.407 (Erleichterte Zulassung und Integration von Ausländerinnen und Ausländern mit Schweizer Hochschulabschluss) eine Änderung des Bundesgesetzes vom 16. Dezember 2005 über die Ausländerinnen und Ausländer verabschiedet. Neu sieht dieses Gesetz in Artikel 21 Absatz 3 vor, dass «Ausländerinnen und Ausländer mit Schweizer Hochschulabschluss [...] in Abweichung von Absatz 1 zugelassen werden [können], wenn ihre Erwerbstätigkeit von hohem wissenschaftlichem oder wirtschaftlichem Interesse ist. Sie werden für eine Dauer von sechs Monaten nach dem Abschluss ihrer Aus- oder Weiterbildung in der Schweiz vorläufig zugelassen, um eine entsprechende Erwerbstätigkeit zu finden.»

Adoptée le 18 juin 2010, la modification de la loi fédérale sur les étrangers du 16 décembre 2005 consécutive à la mise en oeuvre de l'initiative parlementaire 08.407 IV.pa. Faciliter l'admission et l'intégration des étrangers diplômés d'une haute école suisse stipule, à l'article 21 alinéa 3, qu'« En dérogation à l'al. 1, un étranger titulaire d'un diplôme d'une haute école suisse peut être admis si son activité lucrative revêt un intérêt scientifique ou économique prépondérant. Il est admis provisoirement pendant six mois à compter de la fin de sa formation ou de son perfectionnement en Suisse pour trouver une telle activité ».

Die Kommission hält fest, dass damit die Motion bereits vor der Behandlung im Zweitrat erfüllt wurde. Auch betont sie, dass sie die Motion zwar inhaltlich unterstützt, sie aber aus formellen Gründen ablehnt, da dem Bundesrat kein bereits erfüllter Auftrag erteilt werden sollte.

La commission constate dès lors que l'objectif de la motion a déjà été atteint avant même son examen par le second conseil. Aussi, bien qu'elle soutienne la motion sur le fond, elle la rejette pour raisons d'ordre formel. On ne donne pas au Conseil fédéral un mandat déjà rempli.

**Auskünfte**

Joëlle Rieder, wissenschaftliche Mitarbeiterin, 031 322 88 74

**Renseignements**

Joëlle Rieder, collaboratrice scientifique, 031 322 88 74

**Ständerat**

**Conseil des États**

**09.069 Bundesgesetz gegen den unlauteren Wettbewerb. Änderung**

**09.069 Loi contre la concurrence déloyale. Modification**

**Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 08.09.2010**

**Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 08.09.2010**

Die Kommission für Rechtsfragen des Ständerates hat die Beratung des Entwurfs zur Änderung des Bundesgesetzes gegen den unlauteren Wettbewerb (09.069) abgeschlossen und die Vorlage einstimmig angenommen.

Die vorgeschlagene Änderung bezweckt, (1) den Schutz gegen einzelne unlautere Geschäftspraktiken (Offerten für Registereinträge und Insertionsaufträge, Schneeballsysteme, missbräuchliche allgemeine Geschäftsbedingungen) zu verbessern; (2) die Rechtdurchsetzung zu stärken (Klagerecht des Bundes nicht nur, wenn unlautere Geschäftspraktiken den Ruf der Schweiz im Ausland beeinträchtigen, sondern auch bei der Schädigung von Kollektivinteressen im Inland; Möglichkeit, vor unlauteren Machenschaften, die öffentliche Interessen gefährden, unter Nennung der entsprechenden Firmen zu warnen); (3) die rechtliche Grundlage für die Zusammenarbeit mit ausländischen Lauterkeitsaufsichtsbehörden zu schaffen (insbesondere aufgrund der Entwicklung des Internet).

Die Kommission stimmt der Vorlage des Bundesrates weitgehend zu, beantragt allerdings folgende Änderungen:

- Einführung klarer Vorgaben im elektronischen Geschäftsverkehr (Angabe der Identität und der Kontaktadresse der Vertragspartei; Hinweise auf die technischen Schritte, die zum Vertragsabschluss führen; Möglichkeit, Eingabefehler vor Aufgabe der Bestellung zu erkennen und zu korrigieren; Bestätigung der Bestellung);
- Ergänzung des Tatbestands der Unlauterkeit: Unlauter handelt auch, wer im Rahmen eines Wettbewerbs oder einer Verlosung einen Gewinn verspricht, dessen Einlösung an die Inanspruchnahme einer kostenpflichtigen Mehrwertdienstnummer, die Leistung einer Aufwandsentschädigung, den Kauf einer Ware bzw. Dienstleistung oder an die Teilnahme an einer Verkaufsveranstaltung, Werbefahrt oder einer weiteren Verlosung gebunden ist;
- Warnung vor unlauteren Machenschaften, die öffentliche Interessen gefährden, unter Nennung der entsprechenden Firmen: Die Kommission präzisiert, dass diese Publikationen bei Wegfall des öffentlichen Interesses zu löschen sind.

**Auskünfte**

Christine Lenzen, Kommissionssekretärin, 031 322 97 10

La Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats a terminé l'examen du projet de révision de la Loi fédérale contre la concurrence déloyale (09.069), qu'elle a approuvé à l'unanimité.

La modification proposée vise trois buts : (1) améliorer la protection contre diverses pratiques commerciales déloyales (offres pour l'inscription dans des répertoires et pour la publication d'annonces, systèmes « boule de neige », conditions générales abusives) ; (2) renforcer l'application du droit (droit de la Confédération d'intenter action non seulement lorsque des pratiques commerciales déloyales portent atteinte à la réputation de la Suisse à l'étranger, mais aussi lorsque des intérêts collectifs sont affectés à l'intérieur du pays, et possibilité de mettre en garde le public contre les pratiques déloyales qui menacent des intérêts publics, en citant nommément les entreprises incriminées) ; (3) créer la base juridique nécessaire à la collaboration avec les autorités de surveillance étrangères en matière de concurrence déloyale, notamment en raison du développement d'Internet.

La commission approuve pour l'essentiel le projet présenté par le Conseil fédéral. Elle propose cependant quelques modifications :

- introduction d'exigences claires en matière de commerce électronique (indication de l'identité et de l'adresse de contact du cocontractant, indications relatives aux étapes techniques menant à la conclusion du contrat, possibilité de détecter et de corriger des erreurs avant l'envoi de la commande, confirmation de la commande) ;
- nouveau comportement déloyal : dans le cadre d'un concours ou d'un tirage au sort, promettre un gain dont la validation est liée au recours à un numéro payant de service à valeur ajoutée, au versement d'une indemnité pour frais, à l'achat d'une marchandise ou d'un service, à la participation à une manifestation ou à un voyage publicitaire ou à la participation à un autre tirage au sort ;
- mise en garde du public contre les pratiques déloyales qui menacent des intérêts publics, en citant nommément les entreprises incriminées : la commission précise que ces communications doivent être supprimées lorsque l'intérêt public tombe.

**Auskünfte**

Christine Lenzen, Kommissionssekretärin, 031 322 97 10

**Ständerat**

**Conseil des États**

**10.028 Rüstungsprogramm 2010**

**10.028 Programme d'armement 2010**

**Medienmitteilung der Sicherheitspolitischen Kommission des Ständerates vom 07.09.2010**

**Communiqué de presse de la commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats du 07.09.2010**

Die Sicherheitspolitische Kommission des Ständerates beschloss im Rahmen des Rüstungsprogramms 2010, 70 geschützte Mannschaftstransportfahrzeuge für 122 Millionen Franken zusätzlich zu beschaffen. Sie will damit die materielle Einsatzbereitschaft der Truppen verbessern. Dieser Betrag soll bei den übrigen Fahrzeugbeschaffungen, welche der Bundesrat beantragt, kompensiert werden.

Die Sicherheitspolitische Kommission des Ständerates (SiK-S) hatte bereits im April 2010 vom Bundesrat eine Zusatzbotschaft zum Rüstungsprogramm 2010 (10.028 s) verlangt. Die in der ursprünglichen bundesrätlichen Vorlage schwergewichtig enthaltene Beschaffung einer neuen Fahrzeuggeneration erachtet die Kommission als nicht prioritär, da sie nicht den dringlichen Bedürfnissen der militärischen Verbände entspricht und nicht zur Erhöhung der Einsatzbereitschaft beiträgt. Mit der nun im Rahmen einer Zusatzbotschaft mit 8 zu 1 Stimmen bei 1 Enthaltung beschlossenen Beschaffung von 70 geschützten Mannschaftstransportfahrzeugen kann nach Auffassung der Kommission die Ausrüstung der militärischen Verbände verbessert werden. Allerdings will sie das Gesamtvolumen des Rüstungsprogrammes 2010 bei 529 Millionen Franken belassen und folgt damit der Empfehlung der Finanzkommission. Die Kommission entschied deshalb mit 9 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung, das ursprüngliche Rüstungsprogramm um 122 Millionen Franken zu kürzen. Die Kürzung hat in Bereichen zu erfolgen, welche die Fahrerausbildung und die Sicherheit der Militärdienstleistenden nicht gefährden.

Die Kommission kritisiert zudem den Bundesratsentscheid vom 25. August 2010 betreffend TTE (Teilersatz des Tiger-F-5-Kampfflugzeuges). Der Bundesrat bekräftigte zwar die grundsätzliche Notwendigkeit einer Beschaffung, schiebt diese aber aufgrund der Finanzlage des Bundes bis 2015 hinaus. Insbesondere ist die Kommission mit dem Zeitpunkt des Entscheides höchst unzufrieden: Zuerst müssten der Sicherheitspolitische Bericht und der Armeebericht durch das Parlament beraten werden – dies umso mehr, als im Armeebericht ja überhaupt erst das Leistungsprofil der Armee festzulegen ist.

**Auskünfte**

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär, 031 322 24 28

La Commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats a proposé d'acquérir, dans le cadre du programme d'armement 2010, 70 véhicules protégés de transport de personnes, pour un montant de 122 millions de francs. Elle entend ainsi améliorer la disponibilité d'engagement des troupes sur le plan du matériel. Ce montant devra être compensé en renonçant à d'autres achats de véhicules proposés par le Conseil fédéral.

Dès avril 2010, la Commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats (CPS-E) avait demandé au Conseil fédéral de préparer un message additionnel relatif au programme d'armement 2010 (10.028 é), car elle considérait que ce n'était pas de véhicules de nouvelle génération – principale acquisition prévue dans le programme d'armement initial – dont les troupes avaient un besoin impératif, mais plutôt de matériel à même de garantir leur disponibilité d'engagement. Le message additionnel présenté par le Conseil fédéral prévoit désormais l'acquisition de 70 véhicules protégés de transport de personnes. Considérant que ces acquisitions contribueront à améliorer l'équipement des formations militaires, la CPS-E a approuvé le message additionnel par 8 voix contre 1 et 1 abstention. La commission entend toutefois maintenir l'enveloppe totale dévolue au programme d'armement 2010 à 529 millions de francs, comme l'a recommandé la Commission des finances. Aussi la CPS-E a-t-elle décidé, par 9 voix contre 0 et 1 abstention, de réduire de 122 millions de francs le montant des crédits prévus dans la première mouture du programme d'armement; les acquisitions de matériel destiné aux écoles de conduite ou permettant de garantir la sécurité des militaires ne devront pas être affectées par ces réductions.

Par ailleurs, la commission a critiqué la décision du Conseil fédéral du 25 août 2010 concernant le projet TTE (remplacement partiel de la flotte des avions de combat Tiger). Si le gouvernement a confirmé, sur le principe, la nécessité d'acquérir de nouveaux appareils, il a toutefois reporté la décision concernant cette acquisition à l'année 2015 en invoquant la situation financière de la Confédération. C'est notamment la date qu'a choisie le Conseil fédéral pour prendre cette décision qui fâche la commission: selon elle, le Parlement aurait dû au préalable examiner le rapport sur la politique de sécurité et le rapport sur l'armée, d'autant plus que ce dernier rapport doit justement définir le profil des prestations de l'armée.

**Renseignements**

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission, 031 322 24 28

**Ständerat**

**Conseil des États**

**10.053 FIPOI. Finanzhilfen an die WTO (Extra-  
muros-Erweiterung)**

**10.053 FIPOI. Aides financières à l'OMC  
(extension extra muros)**

**Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission  
des Ständerates vom 03.09.2010**

**Communiqué de presse de la commission de politique  
extérieure du Conseil des Etats du 03.09.2010**

Am 1. August 2008 hat sich die Schweiz in einem Abkommen mit der Welthandelsorganisation (WTO) auf die Renovation, Verdichtung und Erweiterung des WTO-Sitzgebäudes Centre William Rappard in drei Phasen geeinigt. Ziel des «site unique»-Projektes ist es, der WTO die Zusammenführung ihrer Aktivitäten unter einem Dach zu ermöglichen. In den Jahren 2008 und 2009 wurden die erste und die zweite Phase des Projektes von den eidgenössischen Räten genehmigt. Am 26. Mai 2010 hat der Bundesrat nun die Botschaft über die Gewährung eines Darlehens von 40 Millionen Franken und eines A-fonds-perdu-Beitrages von 10 Millionen Franken für die Finanzierung der dritten und letzten Etappe des WTO-Immobilienprojektes verabschiedet. Diese dritte Phase des Projektes beinhaltet einen Annexneubau und eine dazugehörige Tiefgarage.

Die Kommission nahm an der bundesrätlichen Vorlage keine Änderungen vor und sprach sich in der Gesamtabstimmung einstimmig für diese letzte Etappe des Bauprojektes aus. Das Geschäft wird in der Herbstsession vom Ständerat behandelt.

**Auskünfte**

Paolo Janke, Kommissionssekretär, 031 322 97 15

Le 1<sup>er</sup> août 2008, la Suisse a conclu avec l'Organisation mondiale du commerce (OMC) un accord portant sur la rénovation, la densification et l'extension en trois étapes du Centre William Rappard (CWR), siège de l'OMC. L'objectif était de permettre à cette dernière de réunir ses activités sous un même toit (réalisation du « site unique »). Les deux premières étapes du projet ont été entérinées par les Chambres fédérales en 2008 et en 2009. Le 26 mai 2010, le Conseil fédéral a approuvé le message relatif à l'octroi d'un prêt de 40 millions de francs et d'une contribution à fonds perdus de 10 millions de francs destinés au financement de la troisième et dernière étape du projet immobilier de l'OMC. Cette troisième étape porte sur la construction d'un bâtiment annexe comprenant un parking souterrain.

La commission n'a rien changé au projet du Conseil fédéral et, au vote sur l'ensemble, elle s'est prononcée à l'unanimité en faveur de cette dernière étape. L'objet sera soumis au Conseil des Etats à la session d'automne.

**Renseignements**

Paolo Janke, secrétaire de la commission, 031 322 97 15

**Ständerat**

**Conseil des États**

**10.056 Öffentlicher Verkehr. Bürgschaftsrahmenkredit für die Beschaffung von Betriebsmitteln**

**10.056 Transports publics. Crédit-cadre de cautionnement destiné à l'acquisition de moyens d'exploitation**

**Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates vom 03.09.2010**

**Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des États du 03.09.2010**

Die Kommission befasste sich mit dem öffentlichen Verkehr, mit dem Bürgschaftsrahmenkredit für die Beschaffung von Betriebsmitteln im öffentlichen Verkehr (10.056). Das Parlament hat im März 2009 (Zusatzbotschaft RöVE) beschlossen, dass Bahn- und Busunternehmen des Regionalverkehrs in der Schweiz den Kauf ihres Rollmaterials zu tieferen Zinssätzen sollen finanzieren können. In der vorliegenden Botschaft soll ein Zinsvorteil für sämtliche Transportunternehmen mittels Staatsgarantie erreicht werden. Dank der Bürgschaft können die Unternehmen von einer Zinsreduktion um bis zu 0,5 Prozentpunkte profitieren. Der entsprechende Bundesbeschluss sieht dafür einen Rahmenkredit von 11 Milliarden Franken für die Dauer von zehn Jahren vor. Die Kommission begrüsst die Vorlage, insbesondere die Möglichkeit für KTU's, sich auch günstig refinanzieren zu können. Sie stimmte dem entsprechenden Bundesbeschluss einstimmig zu. Die KVF hält zudem fest, dass mit der Verabschiedung des Bürgschaftskredites keinerlei Präjudizien für die Verwendung des erwarteten Zinsvorteils geschaffen würde. Der Entscheid, ob die eingesparten Zinsen der Bundeskasse oder dem öffentlichen Verkehr zugutekommen sollen, wird im Rahmen des Konsolidierungsprogrammes gefällt.

Wie die vorberatene Leistungsvereinbarung mit den SBB und auch andere Verkehrsvorlagen – Agglomerationsverkehr – gezeigt haben, wird es immer schwieriger, Verkehrsprojekte zu finanzieren. Die Kommission hat deshalb mit der Verwaltung eine erste Aussprache über die Gesamtfinanzierung von Verkehrsinfrastrukturen geführt. Für die Zukunft müssen neue Finanzierungsquellen gesucht werden. Dabei soll der Verkehr möglichst nachhaltig sein und die Infrastruktur optimal ausgelastet werden. Die Finanzierung soll verursachergerecht sein und die Transparenz soll erhöht werden. Die Kommission wird diese Diskussion an einer späteren Sitzung weiterführen.

**Auskünfte**

Stefan Senn, Kommissionssekretär, 031 323 30 11

La commission a examiné l'objet 10.056, portant sur l'approbation d'un crédit-cadre de cautionnement destiné à l'acquisition de moyens d'exploitation dans les transports publics. En mars 2009, le Parlement avait décidé que toutes les entreprises de chemin de fer et de bus du trafic régional suisse pourraient acheter leur matériel roulant à des taux d'intérêts bas (cf. message complémentaire sur la révision des actes normatifs concernant les transports publics [RévTP]). Le message 10.056 prévoit d'introduire d'une garantie d'Etat qui permettrait à toutes les entreprises de transport de réaliser des économies, grâce à des taux d'intérêts préférentiels. Les entreprises devraient ainsi profiter d'une réduction d'intérêt pouvant aller jusqu'à 0,5 pour cent. L'arrêté fédéral correspondant prévoit à cet effet un crédit-cadre de 11 milliards de francs pour une période de dix ans. La commission s'est montrée favorable au projet, en particulier la possibilité accordée aux ETC de se refinancer à des conditions avantageuses et a approuvé, à l'unanimité, l'arrêté fédéral. La CTT-E rappelle par ailleurs qu'en cas d'adoption du crédit de cautionnement, il resterait encore à déterminer, dans le cadre du programme de consolidation, qui de la caisse fédérale ou des entreprises de transport public profitera des économies dégagées par l'application de ces taux d'intérêts favorables.

Dans le cadre de l'examen préalable de la convention sur les prestations avec les CFF et de plusieurs autres projets relatifs aux transports publics en général et au trafic d'agglomération en particulier, la CTT-E a constaté que le financement des projets posait toujours plus de problèmes. Après un premier entretien avec l'administration au sujet du financement global des infrastructures de transport, il est apparu que de nouvelles sources de financement devaient impérativement être trouvées, de manière à permettre un développement durable du trafic et une exploitation optimale des infrastructures. Il est également ressorti de la discussion qu'une partie des coûts devaient être imputés aux usagers et que la transparence devait être améliorée. La commission poursuivra cette discussion à l'occasion d'une prochaine séance.

**Renseignements**

Stefan Senn, secrétaire de la commission, 031 323 30 11



**Ständerat**

**Conseil des États**

**10.061 Finanzierung der schweizerischen Eisenbahninfrastruktur (SBB und Privatbahnen) für die Jahre 2011-2012**

**10.061 Financement de l'infrastructure ferroviaire suisse (CFF et chemins de fer privés) pour les années 2011-2012**

**Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates vom 03.09.2010**

**Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 03.09.2010**

Für die Finanzierung der Infrastruktur in den Jahren 2011 und 2012 soll der Bund für die SBB insgesamt 3322 Millionen und für die Privatbahnen 1279 Millionen Franken bereitstellen. Die KVF spricht sich damit gegenüber dem Bundesrat für einen um 59 Mio. höheren Betrag für die KTU aus, bei den SBB hält sie am bundesrätlichen Antrag fest.

Der Bundesrat hat am 23. Juni 2010 seine Botschaft zur Finanzierung der Infrastruktur der SBB und der KTU für die Jahre 2011 und 2012 (10.061) verabschiedet. Die nur zweijährige Laufzeit der Kredite hat zum Ziel, die grossen Investitionsvorhaben des Bundes besser auf den Legislaturfinanzplan abstimmen zu können. Dem Ende letztes Jahr namentlich von den SBB geltend gemachten erhöhten Finanzbedarf für den Unterhalt der Infrastruktur hat der Bundesrat teilweise Rechnung getragen, in dem er dem Parlament insgesamt 419 Millionen mehr beantragt, als in den Finanzplänen vorgesehen war. Für die SBB bedeutet dies 3322 Millionen und für die KTU insgesamt 1220 Millionen für die Jahre 2011/2012. Um die Vorlage aber für den Bund kostenneutral auszugestalten, schlägt der Bundesrat vor, die Mehrausgaben für die Infrastruktur mit entsprechenden Mindereinlagen für den FinöV-Fonds zu kompensieren.

Die Kommission hat zu den Vorlagen des Bundesrates Vertreter der Kantone, der SBB und der konzessionierten Transportunternehmen angehört. Sie nimmt zur Kenntnis, dass die betroffenen Kreise die Vorlage des Bundesrates als nur knapp genügend beurteilen. Die Kantone und die SBB möchten mehr Mittel, um wenigstens die allerdringlichsten Ausbauprojekte vorantreiben zu können und die KTU verlangen, auch sie unterstützt von den Kantonen, mehr Mittel, um den grossen Nachholbedarf im Substanzerhalt finanzieren zu können.

Die KVF begrüsst die Vorlage des Bundesrates, die gegenüber der Vernehmlassungsvorlage bereits deutlich mehr Mittel vorsieht. Die Umwidmung der LSVA-Gelder zur Finanzierung der Mehrausgaben muss nach Ansicht der Kommission indessen eine Ausnahme bleiben. Die KVF anerkennt ebenfalls die Berechtigung der Ansprüche sowohl der KTU wie der SBB. Sie ist aber der Meinung, dass die Finanzierungsprobleme vor allem langfristig zu lösen sind, und dass für den erhöhten Mittelbedarf für den Unterhalt neue Formen und allenfalls auch neue Quellen gefunden werden müssen. Bei der vorliegenden kurzfristigen Finanzierungsvorlage für die Jahre 2011 und 2012 will die Kommission keine grösseren Änderungen vornehmen. Einzig dem Antrag, den Rahmenkredit für die KTU um 59 Millionen Franken (Substanzerhaltung) aufzustocken, hat sie mit 5 gegen 5 Stimmen und dem Stichentscheid des Präsidenten zugestimmt. Den Antrag, den Kredit für die SBB um 140 Millionen (Verbesserung Angebot) zu erhöhen, hat die Kommission dagegen mit 5 zu 5 Stimmen und dem Stichentscheid des Präsidenten abgelehnt. Das Geschäft ist damit bereit für die Herbstsession im Ständerat und dürfte im Winter im Nationalrat seinen Abschluss finden.

La Commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats souhaite que la Confédération alloue 3322 millions de francs aux CFF et 1279 millions aux entreprises de chemins de fer privées pour le financement de l'infrastructure en 2011 et 2012. La commission se rallie ainsi au projet du Conseil fédéral s'agissant des CFF, mais propose de relever de 59 millions de francs le montant alloué aux entreprises privées. Le 23 juin 2010, le Conseil fédéral a adopté son message sur le financement de l'infrastructure ferroviaire suisse et sur la convention sur les prestations entre la Confédération suisse et les CFF pour les années 2011-2012 (10.061). La limitation à deux ans de la durée des crédits permet de mieux adapter les projets d'investissement de la Confédération au plan financier de législature. Par ailleurs, le Conseil fédéral a partiellement tenu compte des besoins financiers supplémentaires que nécessite le maintien de l'infrastructure ferroviaire, besoins exprimés notamment par les CFF fin 2009 : il propose ainsi de débloquer, pour les années 2011-2012, 419 millions de plus que ce que prévoyaient les plans financiers, soit un total de 3322 millions alloués aux CFF et de 1220 millions aux entreprises de transport concessionnaires (ETC). Afin que l'opération n'ait aucune incidence sur le budget global de la Confédération, le Conseil fédéral entend compenser ces dépenses supplémentaires par une réduction des sommes versées au fonds FTP.

La Commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats (CTT-E) a procédé, sur ce dossier, à l'audition de représentants des cantons, des CFF et des ETC. Elle a ainsi pu constater que les milieux intéressés jugeaient les montants proposés à peine suffisants. Les cantons et les CFF aimeraient en effet disposer de plus de moyens pour faire avancer au moins les projets d'aménagement les plus urgents, tandis que les ETC, également soutenues par les cantons, réclament des moyens supplémentaires pour rattraper l'énorme retard pris dans le maintien de la qualité des infrastructures.

La CTT-E se félicite que le projet du Conseil fédéral prévoie déjà nettement plus de moyens que la version qui avait été mise en consultation. Elle tient toutefois à souligner que le changement d'affectation de la part de la Confédération au produit de la RPLP, qui servira à financer les dépenses supplémentaires, doit rester exceptionnel. Par ailleurs, bien qu'elle considère les revendications des CFF et des ETC comme étant justifiées, la commission estime que les problèmes de financement doivent avant tout être résolus sur le long terme et qu'il convient donc de trouver de nouvelles formes, voire de nouvelles sources de financement pour couvrir les besoins accrus en matière de maintien de la qualité de l'infrastructure. S'agissant du présent projet, qui concerne uniquement les années 2011 et 2012, la CTT-E n'a pas souhaité opérer de grands changements. Par 5 voix contre 5 et avec la voix prépondérante du président, elle propose uniquement de relever de 59 millions de francs le

## Ständerat

## Conseil des États

crédit d'engagement accordé aux ETC (maintien de la qualité des infrastructures). Par contre, par le même nombre de voix, la commission a rejeté une proposition visant à augmenter de 140 millions de francs le montant du crédit destiné aux CFF (amélioration de l'offre).

Le projet est désormais prêt à être traité par le Conseil des États à la session d'automne et devrait être adopté cet hiver après l'examen au Conseil national.

### Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär, 031 323 30 11

### Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission, 031 323 30 11

## 10.301 Kt.Iv. TI. Sicherheit des Gotthard-Strassentunnels

## 10.301 Iv.ct. TI. Sécurité du tunnel du Saint-Gothard

### Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates vom 03.09.2010

### Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des États du 03.09.2010

Zu der Standesinitiative des Kantons Tessin. Sicherheit des Gotthard-Strassentunnels (10.301) hörte die Kommission eine Delegation des Kantons an. Die Initiative verlangt, dass am Gotthard-Strassentunnel eine zweite Röhre gebaut wird, die während der Sanierung des Gotthard Tunnels befahren werden kann. Dabei soll nur auf einer Spur gefahren werden, die zweite Spur soll als Pannestreifen dienen. Die Kommission hat im letzten Jahr mittels eines Postulates (09.3000) vom Bundesrat verlangt, dass er bis Ende 2010 ein Konzept vorlege, das aufzeigt, wie und wann er die notwendigen Sanierungsarbeiten im Gotthard-Strassentunnel vornehmen will. Die Kommission will diesen Bericht abwarten und hat den Entscheid zur Initiative vorläufig ausgesetzt.

Dans le cadre de son examen portant sur l'initiative du canton du Tessin, intitulée « Sécurité du tunnel du Saint-Gothard » (10.301), la CTT-E a procédé à l'audition d'une délégation du canton. Cette initiative demande le percement d'une seconde galerie pour le tunnel du Saint-Gothard, qui pourrait être utilisée en cas de travaux d'entretien, l'une des voies étant destinée au trafic et l'autre servant de bande d'arrêt d'urgence. L'année dernière, la commission avait prié le Conseil fédéral, au moyen d'un postulat (09.3000), de soumettre au Parlement, d'ici à la fin 2010, un concept dans lequel il présenterait quand et comment il entreprendra les travaux d'assainissement nécessaires du tunnel routier du Saint-Gothard. La commission souhaite par conséquent attendre le rapport du Conseil fédéral et a reporté sa décision au sujet de l'initiative.

### Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär, 031 323 30 11

### Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission, 031 323 30 11

**Ständerat**

**Conseil des États**

**10.314 Kt.Iv. BS. Keine Gigaliner in der Schweiz**

**10.314 Iv.ct. BS. Interdiction des mégacamions en Suisse**

**10.316 Kt.Iv. UR. Gegen 60-Tonnen-Lastwagen**

**10.316 Iv.ct. UR. Non aux 60 tonnes sur les routes suisses**

**10.317 Kt.Iv. TI. Gegen 60-Töner auf Schweizer Strassen**

**10.317 Iv.ct. TI. Non aux 60 tonnes sur les routes suisses**

**Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates vom 03.09.2010**

**Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 03.09.2010**

Die Kommission beriet die Initiativen der Kantone Basel-Stadt, Uri und Tessin (10.314, 10.316, 10.317), die sich alle gegen 60-Töner auf Schweizer Strassen wenden. Die Kommission hatte sich bereits an einer früheren Sitzung mit Initiativen gleichen Inhalts der Kantone Genf, Neuenburg und Luzern befasst. Damals hatte die Kommission eine Motion formuliert, die vom Bundesrat verlangt, dass Gigaliner in der Schweiz verboten werden. Zusätzlich zur Gewichtslimite (40 Tonnen), die heute schon im Gesetz steht, soll der Bundesrat auch die Maximallänge (18,75 Meter) von Motorfahrzeugen festschreiben. Der Ständerat hat die Motion am 16. Juni 2010 angenommen und den Standesinitiativen keine Folge gegeben. Da das Anliegen mit der Motion aufgenommen ist, hat die Kommission auch den Standesinitiativen Basel-Stadt, Uri und Tessin einstimmig keine Folge gegeben.

La commission s'est aussi penchée sur les initiatives des cantons de Bâle-Ville, d'Uri et du Tessin (10.314, 10.316, 10.317), qui s'opposent toutes aux 60 tonnes sur les routes suisses. À l'une de ses séances précédentes, la CTT-E avait déjà examiné des initiatives d'une teneur identique, déposées par les cantons de Genève, de Neuchâtel et de Lucerne. Elle avait alors formulé une motion qui charge le Conseil fédéral d'interdire les 60 tonnes en Suisse et l'invite à fixer la longueur maximale des véhicules à moteur (18,75 mètres), le poids limite (40 tonnes) étant déjà inscrit dans la loi. Le Conseil des Etats a adopté cette motion le 16 juin 2010 et n'a pas donné suite aux initiatives de canton. Puisque les objectifs de la motion et des initiatives sont similaires, la commission propose, à l'unanimité, de ne pas donner suite aux initiatives déposées par les cantons de Bâle-Ville, d'Uri et du Tessin.

**Auskünfte**

Stefan Senn, Kommissionssekretär, 031 323 30 11

**Renseignements**

Stefan Senn, secrétaire de la commission, 031 323 30 11

**10.3000 Mo. Nationalrat (UREK-NR). Korrekte Umsetzung des Stromversorgungsgesetzes**

**10.3000 Mo. Conseil national (CEATE-CN). Application correcte de la loi sur l'alimentation en électricité**

**Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK) des Ständerates hat am 06.09.2010 getagt.**

**La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE) du Conseil des Etats s'est réunie le 06.09.2010.**

Die Beratungen der Kommission konnten noch nicht abgeschlossen werden. Das Geschäft wird in einer späteren Session behandelt werden.

Les travaux de la commission ne sont pas terminés.

L'objet sera traité lors d'une session ultérieure.

**Auskünfte**

Sébastien Rey, Kommissionssekretär, 031 322 97 34

**Renseignements**

Sébastien Rey, secrétaire de la commission, 031 322 97 34